

[Deutschsprachige Informationen weiter unten...](#)

[Informazioni in italiano: di seguito...](#)

droit d'auteur

Le nouveau site des cinq sociétés de gestion suisses
pour défendre vos droits:

www.swisscopyright.ch

audiovisuel

ATELIER GRAND NORD 2012
EXPERTISES ET DISCUSSIONS DE SCÉNARIOS DE LANGUE FRANÇAISE

Scénaristes, réalisateurs, producteurs, votre scénario de long métrage en français est dans une version proche de la mise en production: inscrivez-le à l'ATELIER GRAND-NORD, une formidable opportunité pour l'expertiser durant une semaine et le discuter en profondeur de manière conviviale avec des professionnels reconnus du monde cinématographique francophone.

Les frais d'atelier, de voyage, d'hébergement pour deux auteurs suisses ou résidant en Suisse (un auteur par scénario) sont pris en charge par FOCAL et le Fonds culturel de la SSA.

Dates et lieu: du 26 janvier au 3 février 2012, au Château de Montebello (à 120 km de Montréal), Québec

Délai pour le dépôt des projets: 27 octobre 2011 (date de réception)

Informations:

www.focal.ch/grand_nord/default.cfm

Cette journée de rencontres entre la relève et les producteurs romands établis a pour but de faciliter et renforcer les liens professionnels entre les jeunes talents (diplômés d'écoles de cinéma ou réalisateurs de la relève) et les producteurs à partir de projets sélectionnés par Fonction: Cinéma.

Délai d'inscription: 13 septembre 2011 à 18h00

Informations:

www.fonction-cinema.ch

WRITERSWAP – UN SITE QUI MET EN RÉSEAU LES SCÉNARISTES

Writerswap aims to serve as an intermediary amongst writers from all over the world, actively pushing forward international collaborations and co-production projects for Film and TV.

It serves as a free tool for screenwriters and professionals who wish to build creative co-production projects between different countries.

Homepage:

www.writerswap.eu

MASTER EN TRADUCTION AUDIOVISUELLE

L'Université de Cádiz en Espagne propose, parmi ses divers cursus de traduction, un master de traduction audiovisuelle, que l'on peut également suivre à distance. Langues de travail au choix: allemand, espagnol, français, anglais, italien.

Informations:

www.mastraduvisual.com/

FESTIVAL FANTOCHE 2011

La 9^e édition du Festival international du film d'animation aura lieu du 6 au 11 septembre 2011 à Baden. La SSA et SUISSIMAGE ont doté de 7000 francs le prix «Best Swiss». Le festival fera la part belle à la créativité du film d'animation suisse.

Informations et programme:

www.fantoche.ch

scène

SOUTIEN SSA 2011 À LA COMMANDE D'ÉCRITURE DRAMATIQUE

Annuellement le Fonds culturel de la SSA accorde, jusqu'à un montant total de 40 000 francs, des soutiens financiers à des théâtres producteurs et des compagnies professionnelles en Suisse, afin de les encourager à commander l'écriture de nouvelles pièces originales, avec l'intention affirmée de les mener en production.

Le Fonds culturel participe à hauteur d'un tiers de la rémunération de l'auteur (qui doit être membre de la SSA ou être en voie d'adhésion) en cas de commande par un théâtre et de la moitié en cas de commande par une compagnie.

Délai pour l'envoi des dossiers: 4 novembre 2011.

Règlement:

www.ssa.ch/_library/documents/reglements_fdsculturel/M168F011.pdf

BOURSES SSA 2011 POUR LES COMPOSITEURS D'UNE ŒUVRE DRAMATICO-MUSICALE

Attribution de deux bourses de 10 000 francs chacune pour des compositeurs d'œuvres dramatico-musicales destinées à la représentation scénique (comédies musicales, opéras, opérettes etc.).

Délai pour l'envoi des dossiers: 31 octobre 2011

Règlement:

www.ssa.ch/_library/documents/reglements_fdsculturel/M90F1010.pdf

BOURSES SSA 2011 POUR LES COMPOSITEURS DE MUSIQUE DE SCÈNE

Jusqu'à dix bourses de 2 000 à 4 000 francs (montant global annuel: 30 000 francs) pour des compositeurs de musique de scène accompagnant une création théâtrale originale ou chorégraphique.

Délai pour l'envoi des dossiers: 31 octobre 2011

Règlement:

www.ssa.ch/_library/documents/reglements_fdsculturel/M89F1010.pdf

BOURSES SSA 2011 POUR LA TRADUCTION DE PIÈCES DE THÉÂTRE

Jusqu'à trois bourses annuelles d'un montant global de 10 000 francs à des traducteurs qui projettent de traduire en allemand, en français ou en italien une œuvre théâtrale d'un auteur suisse contemporain et vivant, écrite dans l'une de ces mêmes langues, à condition que la pièce de théâtre dans sa version traduite soit avec certitude mise en

production ou en lecture publique. L'auteur ou le traducteur doit être membre de la SSA ou être en voie d'adhésion.

Délai pour l'envoi des dossiers: 4 novembre 2011

Règlement:

www.ssa.ch/_library/documents/reglements_fdsculturel/M79F1010.pdf

ATELIER DE TRADUCTION THÉMATIQUE POUR TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS PROFESSIONNELS

Traduire le théâtre: une parole en acte. Avec Jean-Louis Besson et Barbara Engelhardt. De quels instruments disposent l'allemand et le français – en tant que langues cibles – pour faire de cette parole un acte, de cet acte une parole singulière?

Public cible: 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes de théâtre – quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.

Lieu et dates: du 8 au 11 décembre 2011 à L'arc Romainmôtier (Suisse)

Organisation: Centre de traduction littéraire de Lausanne – L'arc Romainmôtier – Pro Helvetia. Avec le soutien de la Société suisse des auteurs (SSA) et de la Manufacture, Haute école de théâtre de Suisse Romande.

Délai d'inscription: 15 octobre 2011

Informations:

www.unil.ch/ctl

STAGES ET SÉMINAIRES AUX MAISONS MAINOU

Divers stages de traduction et d'écriture pour la scène auront lieu cet automne aux Maisons Mainou à Vandœuvres.

Informations:

www.maisonsmainou.ch/newsletter.pdf

RETOX – APPEL À PROJETS POUR LE FESTIVAL BELLUARD 2012

Le Festival Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros recherchent des projets artistiques qui traitent de RETOX.

Terme anglophone, RETOX est l'abréviation de réintoxication et est construit par opposition à désintoxication. Dans une société d'odes au bien-être, au culte du thé vert, aux séances de purification et à la salubrité à tout va, le moment est venu de plonger dans la RETOX et de former, construire, provoquer ou créer de nouveaux projets, de restaurer, rafraîchir ou revitaliser ce qui existe. Il est temps de bouger,

de renouveler ou relocaliser le contexte urbain, social ou économique et régénérer le débat sur l'art, la culture, le politique et l'écologie.

Informations:

www.belluard.ch/

divers

SYMPOSIUM SUISSE POUR TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

Le 3^e symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires se penchera sur des thèmes liés au travail quotidien des professionnels. Lieu de rencontres et d'échanges, le symposium 2011 traitera la question des droits d'auteur et de la critique de la traduction.

Date et lieu: 16 septembre 2011, Castelgrande, Bellinzone

Délai pour les inscriptions: 5 septembre 2011

Informations:

www.a-d-s.ch/home/index.php?id=434

«O VIEILLESSE ENNEMIE!»

BRUNCHSTORMINGS RETRAITE, MALADIE ET CHÔMAGE

Deux «brunchstormings» seront organisés par le Syndicat suisse romand du spectacle (SSRS) et les fondations «Artes et Comoedia» et «Comoedia» pour parler des questions touchant aux assurances sociales dans les domaines des arts, de la culture, du spectacle et de l'audiovisuel.

Dates et lieux: le 6 octobre à Lausanne et le 13 octobre à Genève.

Informations et inscriptions:

www.ssrs.ch / brunchs@ssrs.ch

urheberrecht

Die neue gemeinsame Website der fünf
schweizerischen Verwertungsgesellschaften:

www.swisscopyright.ch

film

WRITERSWAP – VERNETZUNG VON DREHBUCHAUTORINNEN UND -AUTOREN

Writerswap aims to serve as an intermediary amongst writers from all over the world, actively pushing forward international collaborations and co-production projects for Film and TV.

It serves as a free tool for screenwriters and professionals who wish to build creative co-production projects between different countries.

Homepage:

www.writerswap.eu

MASTER IN AUDIOVISUELLER ÜBERSETZUNG

Die Universität von Cádiz in Spanien bietet, neben weiteren Studiengängen in Übersetzung, auch ein Master für Übersetzungen im audiovisuellen Bereich an. Dieser Kursus kann vor Ort oder als Fernstudium und in folgenden Arbeitssprachen belegt werden: Deutsch, Spanisch, Französisch, Englisch und Italienisch.

Informationen:

www.mastraduvisual.com/

FESTIVAL FANTOCHE 2011

Das Internationale Festival für Animationsfilm FANTOCHE findet zum 9. Mal vom 6. bis 11. September 2011 in Baden statt. Die SSA und SUISSIMAGE haben erneut den Preis «Best Swiss» mit 7 000 Franken dotiert. Der Schweizer Animationsfilm wird erneut gut vertreten sein.

Informationen und Programm:

www.fantoche.ch

bühne

UNTERSTÜTZUNG DER SSA FÜR WERKAUFTRÄGE (THEATERSTÜCKE)

Finanzielle Zuwendungen von jährlich bis zu 40 000 Franken an produzierende, professionelle Theaterstrukturen, die Verkaufträge, d.h. Schreibaufträge für neue und originale Theaterstücke an Autoren

vergeben. Der Kulturfonds übernimmt dabei einen Drittel der Entschädigung des Autors im Falle einer Bestellung durch ein Theater und die Hälfte der Entschädigung des Autors (welcher Mitglied der SSA sein muss oder ihr beitreten wird im Falle einer Bestellung durch eine Theatertruppe.

Eingabefrist für das Einreichen der Projekte: 4. November 2011

Reglement (nur in Französisch):

www.ssa.ch/_library/documents/reglements_fdsculturel/M168F011.pdf

STIPENDIUM 2011 DER SSA FÜR KOMPONISTEN VON MUSIKDRAMATISCHEN WERKEN

Zuteilung von zwei Stipendien von je 10 000 Franken für Komponisten von musikdramatischen Werken, die für die Bühne bestimmt sind (Aufführungen von Musicals, Opern, Operetten usw.).

Eingabefrist für das Einreichen der Projekte: 31. Oktober 2011

Teilnahmebedingungen:

www.ssa.ch/_library/fonds_culturel/M90D1010.pdf

STIPENDIUM 2011 DER SSA FÜR KOMPONISTEN VON BÜHNENMUSIK

Zuteilung von bis zu zehn Stipendien zwischen 2 000 und 4 000 Franken (jährlicher Gesamtbetrag 30 000 Franken) für Komponisten von Bühnenmusik, die ein Originaltheaterstück oder eine Choreographie begleiten.

Eingabefrist für das Einreichen der Projekte: 31. Oktober 2011

Teilnahmebedingungen:

www.ssa.ch/_library/fonds_culturel/M89D1010.pdf

STIPENDIEN 2011 DER SSA FÜR DIE ÜBERSETZUNG VON THEATERSTÜCKEN

Bis zu drei Stipendien mit einem jährlichen Gesamtbetrag von 10 000 Franken für Übersetzer, deren Projekt es ist, ein in französisch, deutsch oder italienisch verfasstes Theaterstück eines schweizerischen, zeitgenössischen Autors in eine dieser drei Sprachen zu übersetzen, vorausgesetzt, die übersetzte Version des Stücks wird mit Bestimmtheit produziert und als Stück oder als öffentliche Lesung aufgeführt. Entweder der Autor oder der Übersetzer muss Mitglied der SSA sein oder ihr beitreten.

Eingabefrist für das Einreichen der Projekte: 4. November 2011

Teilnahmebedingungen:

www.ssa.ch/_library/fonds_culturel/M137F1010.pdf

Theater übersetzen: Vom Wort zum Spiel. Mit Jean-Louis Besson und Barbara Engelhardt. Über welche Instrumente verfügen die deutsche und die französische Sprache – als Zielsprachen –, um aus dem Wort das Spiel zu locken und dem Spiel seine eigene Sprache zu geben?

Zielgruppe: 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Deutsch und 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Französisch. Das Seminar richtet sich an alle ÜbersetzerInnen, die mit Theatertexten arbeiten – aus welcher Sprache sie auch immer übersetzen.

Ort und Datum: 8. – 11. Dezember 2011 im L'arc Romainmôtier (Schweiz)

Organisatoren: Centre de Traduction Littéraire de Lausanne – L'arc Romainmôtier – Pro Helvetia. In Zusammenarbeit mit der SSA und der Manufacture, Haute Ecole de Théâtre de Suisse Romande.

Einsendeschluss: 15. Oktober 2011

Informationen:

www.unil.ch/ctl

diverses

FÖRDERPROGRAMM «GRENZGÄNGER»

Das Förderprogramm «Grenzgänger», das die Robert Bosch Stiftung gemeinsam mit dem Literarischen Colloquium Berlin durchführt, wird zum 31. Oktober 2010 erneut ausgeschrieben. Wer Mittel-, Ost- und Südosteuropa entdecken will, wer eine deutschsprachige Veröffentlichung plant und auf Recherchereise Richtung Osten aufbrechen möchte, kann sich um Förderung bewerben. Willkommen sind literarische und essayistische Prosa, Fototextbände, Kinder- und Jugendbücher, aber auch Drehbücher für Dokumentarfilme und Hörfunkbeiträge.

Einsendeschluss: jährlich am 30. April und 31. Oktober (Poststempel)

Informationen:

www.lcb.de/autoren/grenzgaenger/

HEINRICH-HEINE-STIPENDIUMS 2013 UND 2014 IN LÜNEBURG

Das Heinrich-Heine-Stipendium wird als Auszeichnung für bisherige Veröffentlichungen und zur Förderung der weiteren schriftstellerischen Arbeit von der Stadt Lüneburg zusammen mit dem Land Niedersachsen vergeben. Deutschsprachige Autorinnen

und Autoren können in einem sechs- oder in einem dreimonatigen Aufenthalt ihrer literarischen Arbeit nachgehen.

Die neue Ausschreibung beginnt am 1. November 2011, Einsendeschluss ist der 31.01.2012.

Informationen:

www.luene-info.de/heine/heinestip.html

SCHWEIZER SYMPOSIUM FÜR LITERARISCHE ÜBERSETZERINNEN UND ÜBERSETZER

Das dritte Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer bietet Anlass für Begegnungen und Austausch und widmet sich Themen rund um ihren Berufsalltag. 2011 befasst sich das Symposium mit Fragen zum Urheberrecht und zur Übersetzungskritik.

Datum und Ort: 16. September 2011, Castelgrande, Bellinzona

Anmeldefrist: 5. September 2011

Informationen:

www.a-d-s.ch/home/index.php?id=417

diritto d'autore

Il nuovo sito web delle cinque società svizzere
di gestione dei diritti d'autore
per la difesa dei vostri diritti:

www.swisscopyright.ch

audiovisivo

PREMIO SOLINAS EXPERIMENTA
PROGETTI DI FILM LUNGOMETRAGGIO DIGITALE

Questo concorso invita sceneggiatori, registi e filmmaker UNDER 35 a lavorare insieme e a far proprie le possibilità creative e produttive

della tecnologia digitale per sperimentare nuove forme di racconto cinematografico.

Scadenza: 20 settembre 2011

Informazioni:

www.premiosolinas.org/downloads/bando_experimenta.pdf

INDIPENDENTEMENTE PREMIO SOGGETTI LUNGOMETRAGGIO

Arkadin Pictures in collaborazione con la rivista on line di letteratura, Progetto Babele, indice la terza edizione del concorso IndipendenteMente, rivolto ai soggetti.

Scadenza: 15 ottobre 2011

Informazioni:

www.arkadinpictures.com/files/IndipendenteMente%202011.doc

CONCORSO CANTONE TICINO-RSI PER PROGETTI CINEMATOGRAFICI

Quattro borse sono a concorso:

- miglior progetto opera prima lungometraggio fiction
- miglior progetto opera prima lungometraggio documentario
- miglior progetto lungometraggio fiction
- miglior progetto lungometraggio documentario

Scadenza: 20 dicembre 2011

Informazioni:

www3.ti.ch/CAN/comunicati/11-08-2011-comunicato-stampa-485443618856.pdf

WRITERSWAP – SITO WEB PER AUTORI DI SCENEGGIATURE

Writerswap aims to serve as an intermediary amongst writers from all over the world, actively pushing forward international collaborations and co-production projects for Film and TV.

It serves as a free tool for screenwriters and professionals who wish to build creative co-production projects between different countries.

Homepage:

www.writerswap.eu

teatro

BORSE SSA 2011 PER LA TRADUZIONE D'OPERE TEATRALI

Fino a tre borse per un importo totale di 10 000 franchi destinate ai traduttori che intendono tradurre in tedesco, in francese o in italiano un'opera teatrale di un autore contemporaneo vivente, scritta in una di queste tre lingue. La traduzione dell'opera teatrale dovrà essere messa con certezza in produzione da una compagnia / un teatro professionista svizzeri o essere destinata alla lettura in pubblico.

Scadenza per l'invio dei dossier: 4 novembre 2011

Regolamento:

www.ssa.ch/_library/it/documents/reglements_fdsculturel/M791010.pdf

informazioni varie

SIMPOSIO SVIZZERO PER TRADUTTRICI E TRADUTTORI DI LETTERATURA

Il terzo simposio svizzero per traduttrici e traduttori di letteratura è un punto d'incontro e di scambio; tratta i temi che riguardano il lavoro del traduttore nel quotidiano. Nel 2011 il simposio si occuperà delle questioni relative al diritto d'autore e della critica delle traduzioni.

Si terrà venerdì 16 settembre 2011 presso il Castelgrande di Bellinzona.

Scadenza per l'iscrizione: 5 settembre 2011

Informazioni:

www.a-d-s.ch/home/index.php?id=483